

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

Примљено: 27. 2. 2025.

Орг. Јед.	Број	Третић	Вредност



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
УНИВЕРЗИТЕТ У НИШУ
ИЗБОРНО ВЕЋЕ

ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Доцент
Ужа научна област:	Француски језик (Савремени француски језик 1 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење)
Датум расписивања конкурса:	11. 12. 2024.
Конкурс објављен у:	Послови, Национална служба за запошљавање, Република Србија (бр. 1122, стр. 71); Сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу.
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Број одлуке Научно-стручног већа:
28. 1. 2025.	818-01-1/25-15

Р. бр.	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1.	др Селена Станковић	редовни професор, 1. 3. 2024.	Француски језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2.	др Иван Јовановић	редовни професор, 15. 4. 2024.	Француски језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
3.	др Татјана Ђурин	редовни професор, 14. 6. 2022.	Романистика	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду

Кандидати пријављени на конкурс:

- 1) Драгана, Момчило, Вучковић Добросављевић
- 2) Наташа, Миодраг, Димитријевић

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

- 1) Драгана, Момчило, Вучковић Добросављевић, доктор наука – филолошке науке

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	19. 7. 1989. Јагодина
Место боравка, адреса:	
Запослен/а у:	1) Transcom Worldwide d.o.o. Макензијева 57, 11050 Београд (Врачар) 2) Језиковни центер ДОБА, Марибор, Словенија (Jezikovni center DOBA, онлајн) – хонорарно ангажовање
Професионални статус/ радно место:	1) Агент у корисничком центру – Candy 2) Наставник француског језика

1.2. ОБРАЗОВАЊЕ

Основне студије, високо образовање	
Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Француски језик и књижевност
Година уписа	2008.
Година завршетка	2012.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог (романиста)
Просечна оцена	9,55

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије	
Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
Студијски програм, научна област:	Француски језик и књижевност
Година уписа	2012.
Година завршетка	2013.
Стечени назив	Мастер филолог (романиста)
Просечна оцена	9,71
Тема магистарске тезе/мастер/ завршног рада	<i>Лингвостилистичка анализа метафора и поређења у Бодлеровим песмама и њиховим препевима</i>

Трећи степен: докторске академске студије/докторска дисертација	
Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
Студијски програм, научна област	Докторске студије из филологије (језик и књижевност) <i>модул ЈЕЗИК</i>
Година уписа	2013.
Година завршетка	2023.
Стечено научно звање	Доктор наука – филолошке науке
Просечна оцена	9,64
Тема докторске дисертације, датум одбране	<i>Метонимија и синегдоха у књижевноуметничком стилу француског и српског језика, 6. 4. 2023. године</i>
Ментор у изради	Проф. др Катарина Мелић

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
Звање и датум првог избора у академско звање	Сарадник ван радног односа–демонстратор, октобар 2021.

Ужа научна област	Француски језик
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	/
Ужа научна област	/

1.3.2. Педагошко искуство/кретање у професионалној каријери/радна места

Период	Послови
2023 – тренутно	Наставник француског језика, Језиковни центер ДОБА, Марибор, Словенија (Jezikovni center DOBA, онлајн) – хонорарно ангажовање.
2016 – 2024.	Наставник француског језика онлајн ITALKI НК LIMITED, Hong Kong (Кина).
2012 – 2023.	Наставник француског и латинског језика, грађанског васпитања, Пољопривредно-ветеринарска школа са домом ученика „Свилајнац“, Свилајнац (Србија).
окт. 2022 – сеп. 2023.	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Сарадник ван радног односа–демонстратор на предметима <i>Интегрисане вештине француског језика, Фонетика и фонологија француског језика, Француски језик 3.</i>
окт. 2021 – сеп. 2022.	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Сарадник ван радног односа–демонстратор на предметима <i>Интегрисане вештине француског језика, Француски језик 2.</i>
2012 – 2013.	Наставник француског језика, Средња школа „Свилајнац“, Свилајнац (Србија)

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Семинар/курс/школа
1. 10. 2018 – 24. 12. 2018.	Истраживачки боравак на Филозофском факултету Универзитета у Љубљани (Словенија).
2009–2012.	Курс португалског језика, у организацији Филолошко-уметничког факултета, оба степена почетног нивоа (A1, A2).
2010.	Курс „Пословна комуникација у међународном окружењу“, Центар за доживотно учење Универзитета у Крагујевцу.

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	Назив удружења
2016 – данас	Удружење професора француског језика Србије – Association des professeurs de français de Serbie

2) Наташа, Миодраг, Димитријевић, доктор наука – филолошке науке
(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	14. август 1988. године у Нишу
Место боравка, адреса:	
Запослен/а у:	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш
Професионални статус/ радно место:	Асистент, Департаман за француски језик и књижевност, Филозофски факултет Универзитета у Нишу

1.2. ОБРАЗОВАЊЕ

Основне студије, високо образовање	
Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Романистика
Година уписа	2007.
Година завршетка	2014.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог
Просечна оцена	8,39

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије	
Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Романистика
Година уписа	2014.
Година завршетка	2017.
Стечени назив	Мастер филолог
Просечна оцена	10,00
Тема магистарске тезе/мастер/ завршног рада	„Превођење апсурда: два српска превода Камијевог <i>Странца</i> ”

Трећи степен: докторске академске студије/докторска дисертација	
Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	Филологија, Француски језик
Година уписа	2017.
Година завршетка	2024.
Стечено научно звање	Доктор наука – филолошке науке
Просечна оцена	9,44
Тема докторске дисертације, датум одбране	„Бодлерово <i>Цвеће зла</i> у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције”
Ментор у изради	Проф. др Селена Станковић

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Звање и датум првог избора у академско звање	Сарадник у настави, 1. 10. 2016. године

Ужа научна област	Француски језик (<i>Савремени француски језик 1/2 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење</i>)
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Асистент, 1. 10. 2024. године
Ужа научна област	Француски језик (<i>Савремени француски језик 1 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење</i>)

1.3.2. Педагошко искуство/кретање у професионалној каријери/радна места

Период	Послови
децембар 2014. године – август 2015. године	Основна школа „Иван Вушовић” у Ражњу, наставник француског језика.
децембар 2014. године – август 2015. године	Основна школа „Јован Јовановић Змај” у Алексиначком Руднику, наставник француског језика.
2014. године – 2015. године	Школа страних језика „Educa mentis” у Нишу, професор француског језика.
2015. године – 2016. године	Медицинска школа „Др Миленко Хаџић” у Нишу, извођач наставе разредног испита из предмета „Француски језик и књижевност”.
октобар 2015. године – октобар 2016. године	Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, демонстратор.
октобар 2016. године – октобар 2018. године	Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, сарадник у настави.
октобар 2018. године – данас	Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, асистент. На ОАС изводила вежбе из предмета: <i>Савремени француски језик 1 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Савремени француски језик 2 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Савремени француски језик 3 – вежбе превођења; Савремени француски језик 4 – вежбе превођења; Савремени француски језик 5 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Савремени француски језик 6 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Писмено и усмено превођење – вежбе; Граматичка морфологија – вежбе; Методика наставе француског језика на раном узрасту – вежбе; МАС: Савремене теорије превођења – вежбе; Фразеологија француског језика – вежбе; Француски језик у контакту са другим језицима – вежбе; Контрастивна синтакса – вежбе; Методологија научно-стручног рада – вежбе; Превођење у настави француског као страног језика – вежбе; Аутентични документи у настави и учењу француског као страног језика – дидактизација и употреба – вежбе; Стручна терминологија и фразеологија у превођењу са српског на француски и француског на српски језик – вежбе.</i>

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Семинар/курс/школа

10–12. октобар 2014. године	Присуствовала Међународној Конференцији полиглота у Новом Саду, у организацији Културног центра Новог Сада.
фебруар – март 2015. године	Похађала обуку за примену Националног оквира курикулума – Основе учења и наставе и развој школа вежбаоница, Модул 1.1, Модул 1.2, и Модул 1.3; Пројекат: Подршка развоју људског капитала и истраживању – Опште образовање и развој људског капитала, Београд. Програм обуке стручног усавршавања одобрио је Министар просвете науке и технолошког развоја Републике Србије по решењу број: 1586/2013-06.
24. април 2015. године	Присуствовала предавању „Истраживачки рад у настави” у Основној школи „Иван Вушовић” у Ражњу.
19–23. фебруар 2018. године	Стручно усавршавање у оквиру Еразмус+ Програма мобилности наставног особља на Високој школи за наставу и образовање Универзитета у Бордоу, Француска (École supérieure du professorat et de l'éducation, Université de Bordeaux, France).
16. март 2018. године	Присуствовала предавању „Настава француског језика на раном узрасту”, предавач: Милена Милановић, Филозофски факултет Универзитета у Нишу.
14–16. мај 2018. године	Присуствовала радионицама „Превођење и интеркултурална медијација”, предавач: Паскал Делпеш (Pascale Delpech), Филозофски факултет Универзитета у Нишу.
фебруар 2019. године – јул 2019. године	Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности студената на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France).
25–29. новембар 2019. године	Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности наставног особља на Факултету књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу, Француска (U.F.R de Lettres et Arts, Université d'Artois, Arras, France).
8. новембар 2020. године	Присуствовала Вебинару поводом Међународног дана професора француског језика у организацији Департмана за француски језик и књижевност Универзитета у Нишу.
2. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Une petite histoire du calendrier français”, предавач: Жан-Марк Веркруис (Jean-Marc Vercrusse), Факултет књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу, Француска (U.F.R de Lettres et Arts, Université d'Artois, Arras, France).
8. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Увод у историју и теорије превођења са примерима из романа Александра Гаталице и збирке песама песника новије генерације, Шимона Цуботе”, предавач: Живко Влаховић.
10. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Француска политика на Балкану кроз портрете Ремона Поенкареа и Жоржа Клемансоа (1912–1920)”,

	предавач: др Биљана Стојић из Историјског института у Београду.
23. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Настава/учење француског језика у школском контексту, некада и сада”, проф. др Душанка Точанац и проф. Слободанка Стевановић.
24. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Културна дипломатија у La belle époque: сарадња француских и српских интелектуалаца”, предавач: др Александра Колаковић из Института за политичке студије у Београду.
3. новембар 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Panorama de la bande dessinée contemporaine francophone”, предавач: проф. др Марија Клара Карнеиро (Maria Clara Carneiro) са Федералног универзитета у Рио де Жанеиру.
25. новембар 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Шта се крије иза винске етикете – édition française”, предавач: доц. др Немања Томић са Природно-математичког факултета Универзитета у Новом Саду.
26. новембар 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Langue française et enjeux linguistiques européens”, предавач: доц. др Сања Бошковић Данојлић са Факултета књижевности и језика Универзитета у Поатјеу.
29. новембар – 29. децембар 2021. године	Истраживачки боравак у оквиру међународног универзитетског удружења Coimbra Group у истраживачкој лабораторији MIMMOC (Mémoires, Identités, Marginalités dans le Monde Occidental Contemporain) на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France).
14. март 2022. године	Присуствовала онлајн предавању „Искуства књижевних преводаца”, предавач: Живко Влаховић и сарадници.
31. мај 2022. године	Присуствовала предавању „Француски на раном узрасту”, предавач: Јелена Михајловић из Француске школе у Београду, Филозофски факултет у Нишу.
24. новембар 2022. године	Присуствовала предавању „Француска мода, некад и сад”, предавач: Светлана Јаћковић, Филозофски факултет у Нишу.
24. новембар 2022. године	Присуствовала предавању „Француска кроз винску чашу”, предавач: проф. др Немања Томић, Филозофски факултет у Нишу.
10. април 2023. године	Присуствовала предавању „Француски филм”, предавач: Дејан Дабих, Филозофски факултет у Нишу.
15–16. мај 2023. године	Учествовала на стручном семинару „Француски језик на раном узрасту”, предавач: Иг Денизо (Hugues Denisot), Филозофски факултет у Нишу.
18. новембар 2023. године	Учествовала у радионици „Les mille et une facette d’enseigner le FL’ART – L’art de communiquer, l’art d’enseigner, l’art d’apprendre”, предавач: Александра Дрљевић, Филозофски факултет у Нишу.

5. март 2024. године	Присуствовала предавању „Забавни водич кроз француску модну историју”, предавач: Светлана Јаховић, Филозофски факултет у Нишу.
14. март 2024. године	Учествовала у радионици „Драма у образовању и театар у образовању”, предавач: Тамара Деспотовић-Ђурчић, Филозофски факултет у Нишу.
24. јун 2024. године	Присуствовала предавању и радионици „French language & European Multilingualism”, предавач: Сања Бошковић са Универзитета у Поатјеу, у оквиру Летње школе европског мултилингвизма међународног универзитетског удружења Coimbra Group, гимназија „Стеван Сремац” Ниш.
Остало:	
2003–2007.	Учествовање на Фестивалу франкофоних позоришта у Београду, као члан аматерске трупе позоришта Француског института у Нишу.
2011.	Добитник стипендије Француског института у Новом Саду за учествовање у интернационалном пројекту „Сусрети младих” у Паризу.
2012.	Учествовање у пројекту „Наше сутра”, у реализацији Београдског центра за људска права; донатор пројекта: Канцеларија за људска и мањинска права Владе Републике Србије.
2013.	Преводилац током посете Одрета извиђача из Бегла (Француска) Одредима извиђача из Ниша у сарадњи Департамана Жиронда из Француске (Gironde, France) и Градске општине Медијана из Ниша.
2023.	Завршен Тест за проверу теоријског знања из области безбедности и здравља на раду.

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	Назив удружења
2021. и даље	Члан Удружења професора француског језика Србије

Кандидаткиња др Драгана Вучковић Добросављевић, запослена на позицији агента у корисничком центру компаније Transcom Worldwide d.o.o. и као наставник француског језика у језичком центру ДОБА из Марибора, завршила је основне академске студије Француског језика и књижевности на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу са просечном оценом 9,55. На истом факултету је у оквиру мастерских академских студија одбранила мастер рад *Лингвостилистичка анализа метафора и поређења у Бодлеровим песмама и њиховим препевима*. На овом нивоу студија остварила је просечну оцену 9,71, а потом је на програму Докторских студија из филологије (језик и књижевност) – Модул Језик одбранила докторску дисертацију под називом *Метонимија и синегдоха у књижевноуметничком стилу француског и српског*

језика (ментор: проф. др Катарина Мелић, ужа научна област: Француска књижевност и култура). Докторске академске студије завршила је са просечном оценом 9,64.

Кандидаткиња др Наташа Димитријевић, запослена на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу као асистент, завршила је основне академске студије Романистике на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду са просечном оценом 8,39. На истом Факултету, на Одсеку за Романистику завршила је мастерске академске студије са просечном оценом 10 и одбранила рад под називом *Превођење апсурда: два српска превода Камујевог „Странца“*. Докторске академске студије Филологије уписала је на Филозофском факултету Универзитета у Нишу и завршила их са просечном оценом 9,44. Докторска дисертација кандидаткиње Н. Димитријевић носи назив *Бодлерово „Цвеће зла“ у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције* (ментор: проф. др Селена Станковић, ужа научна област: Француски језик).

Педагошко искуство кандидаткиња Драгана Вучковић Добросављевић стиче од 2012. године као наставник француског, затим и латинског језика, као и грађанског васпитања у средњошколским оквирима (Средња школа „Свилајнац“ од 2012. до 2013. године, Пољопривредно-ветеринарска школа са домом ученика „Свилајнац“ од 2012. до 2023. године) и у онлајн страним школама језика (*ITALKI HK LIMITED, Hong Kong* од 2016. до 2024. године и *Језиковни центар ДОБА, Марибор* од 2023. и сада). Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу академске 2021/2022. и 2022/2023. године у својству сарадника ван радног односа – демонстратора ангажовао је Д. Вучковић Добросављевић и то на предметима *Интегрисане вештине француског језика, Фонетика и фонологија француског језика, Француски језик 2 и Француски језик 3*.

Кандидаткиња Н. Димитријевић професионално искуство почела је да гради 2009. године волонтирањем у Француском институту у Новом Саду, где је радила у медијатеци, организовала и преводила конференције, изложбе и друге културне манифестације („Ноћ музеја“ и „Такмичење за франкофону песму“). Педагошко искуство стиче од 2014. године радећи као професор француског језика у школи страних језика „Educa Mentis“, где је подучавала децу и одрасле у оквиру индивидуалне и групне наставе. Од 2014. до 2015. године била је запослена као наставник француског језика у основним школама „Иван Вушовић“ у Ражњу и „Јован Јовановић Змај“ у Алексиначком Руднику, а од 2015. до 2016. године изводила је наставу разредног испита из предмета Француски језик и књижевност у Медицинској школи „Др Миленко Хаџић“ у Нишу. Од октобра 2015. године, Наташа Димитријевић била је ангажована као демонстратор на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, где је почела да стиче драгоцено универзитетско и академско искуство у раду са студентима и тимском раду са наставницима и сарадницима. У периоду од октобра 2016. до октобра 2018. године кандидаткиња Димитријевић радила је у звању сарадника у настави на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу. У звању асистента Наташа Димитријевић запослена је од октобра 2018. ради и од тада је учествовала/учествује у извођењу наставе на предметима, ОАС: *Савремени француски језик 1 – граматичке вежбе, вежбе превођења; Савремени француски језик 2 – граматичке вежбе, вежбе превођења; Савремени француски језик 3 – вежбе превођења; Савремени француски језик 4 – вежбе превођења; Савремени француски језик 5 – граматичке вежбе, вежбе превођења; Савремени француски језик 6 – граматичке вежбе, вежбе превођења; Писмено и усмено превођење – вежбе; Граматичка морфологија – вежбе; Методика наставе француског језика на раном узрасту – вежбе; МАС: Савремене теорије превођења – вежбе; Фразеологија француског језика – вежбе; Француски језик у контакту са другим језицима – вежбе; Контрастивна синтакса – вежбе; Методологија научно-стручног рада – вежбе; Превођење у настави француског као страног језика – вежбе; Аутентични документи у настави и учењу француског као страног језика – дидактизација и употреба – вежбе; Стручна терминологија и фразеологија у превођењу са српског на француски и француског на српски језик – вежбе.*

Када је реч о научно-стручном усавршавању, кандидаткиња др Драгана Вучковић Добросављевић била је на истраживачком боравку на Филозофском факултету Универзитета у Љубљани (Словенија). Завршила је курс португалског језика, оба степена почетног нивоа (A1, A2), у организацији Филолошко-уметничког факултета, као и курс „Пословна комуникација у међународном окружењу“, у Центру за доживотно учење Универзитета у Крагујевцу. У биографији кандидаткиње наводи се да је учествовала у пројекту „Образовни круг 2019“, затим у пројекту „Студентски Гонкур француским писцима“ као члан жирија. Кандидаткиња се истакла као ученик генерације Средње школе „Свилајнац“, а била је и добитник стипендије Министарства Просвете, Науке и Републике Словеније и стипендије *Доситеја* Фонда за младе таленте Републике Србије. Кандидаткиња поседује комуникативне, педагошке и организационе компетенције, влада MS Office, MS Teams и Moodle платформама, говори француски, енглески, словеначки и португалски језик. Од 2016. године члан је Удружења професора француског језика Србије.

Кандидаткиња др Наташа Димитријевић је од 2014. до 2024. године учествовала на конференцијама, предавањима, радионицама и обукама организованим у Републици Србији и у иностранству. На Универзитету у Бордоу 2018. год. у оквиру Еразмус+ Програма мобилности стекла је драгоцену искуство у области организације и извођења универзитетске наставе, као и у области унапређења академске сарадње између Универзитета у Бордоу и Универзитета у Нишу. Осим тога, у периоду од фебруара до јула 2019. године, Н. Димитријевић је као студент докторских студија у оквиру Еразмус+ Програма мобилности похађала семестар на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска. У новембру исте године учествовала је у мобилности особља у оквиру Еразмус+ Програма мобилности на Факултету књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу, Француска, у циљу успостављања програма двоструких диплома на основним и докторским студијама поменутог француског универзитета и Универзитета у Нишу. Када је реч о сарадњи Универзитета у Нишу и Универзитета у Поатјеу, кандидаткиња Димитријевић је 2022. године провела месец дана на овом француском универзитету у оквиру програма Коимбра групе са циљем прикупљања материјала за израду докторске дисертације. Од 2021. године Наташа Димитријевић члан је Удружења професора француског језика Србије. У оквиру осталих активности са циљем личног и стручног усавршавања, од 2003. до 2023. године, кандидаткиња је учествовала на фестивалу Франкофоних позоришта, у међународном пројекту „Сусрети младих“ у Паризу као стипендиста Француског института, као и у реализацији пројекта „Наше сутра“. Током посете извиђача из Бегла Одредима извиђача из Ниша у организацији општине Медијана у Нишу била је ангажована у преводилачким активностима. Осим тога, завршила је Тест за проверу теоријског знања из области безбедности и здравља на раду. Кандидаткиња Н. Димитријевић говори француски, италијански и енглески језик, влада информатичким вештинама, а од организационих вештина истиче се рад у мултикултуралној средини и креативни приступ у спровођењу пројеката. Кандидаткиња такође поседује две дипломе: ДЕЛФ Б2 и диплому Вук Караџић.

На основу увида у приложени конкурсни материјал, Комисија констатује да обе пријављене кандидаткиње – Драгана Вучковић Добросављевић и Наташа Димитријевић – имају диплому доктора наука – филолошке науке и докторат из уже научне области за коју је расписан Конкурс (*Француски језик*), чиме испуњавају критеријум из става 1 Члана 12 *Ближих критеријума за избор у звање наставника* („Гласник Универзитета у Нишу“ број 3/2017, 7/2017, 4/2018, 5/2018, 1/2019, 1/2020, 2/2020, 1/2021 и 5/2022).

Обе кандидаткиње имају искуства у раду у неколико образовних институција, боравиле су на иностраним факултетима и учествовале су у обукама. Кандидаткиња Д. Вучковић Добросављевић има двогодишње искуство у раду на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу у својству сарадника ван радног односа-демонстратора, док је Н. Димитријевић академску каријеру на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу почела да гради 2015.

године најпре као демонстратор, затим као сарадник у настави и као асистент радећи, између осталог, на предметима за које је расписан конкурс. Имајући у виду све наведено, Комисија даје предност кандидаткињи Наташи Димитријевић.

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

1) Драгана Вучковић Добросављевић

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
М20 (М21, 22.... М28)		
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
Драгана М. Вучковић, Антисемитизам у делу <i>Дневник Елене Бер</i> , Зборник радова насталих у оквиру Студија Холокауста <i>Холокауст, сећање, култура. (1)</i> , ур. Катарина Мелић, Милена Нешић Павковић, Драган Бошковић, Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, 2022, 173–191. [UDK 821.133.1-94.09 Berr Н.]	М45	1,5
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Драгана Вучковић, 2019, La synecdoque dans le roman <i>Le pont sur la Drina d'Ivo Andrić</i> : analyse contrastive de la structure et de l'emploi, <i>Филолог : часопис за језик, књижевност и културу</i> , Бања Лука, Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет, година X, број 20, 372–391, [UDK 821.163.41-31.08 Andrić I.; ISSN 1986-5864; CDU 811.163.41'36:811.133.1'373.45; DOI 10.21618/fil1920372v; COBISS.RS-ID 8599320]	М51	3
М60 (М61, 62, 63... М66)		

Радови публиковани у претходних пет година приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику.

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Драгана Вучковић, 2014, <i>La fonction cognitive de la métaphore dans la poésie de Charles Baudelaire</i> , Зборник радова са међународног научног скупа « La langue et la littérature à l'épreuve du temps », Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, 283–293. [UDK 811.133.1'373.612.2 821.133.1-14.08; ISBN 978-86-85991-56-1; COBISS.SR-ID 203990284]	М14	5

M20 (M21, 22.... M28)		
M 30 (M31, 32, 33.... M36)		
Милош Спасовић, Драгана Вучковић, 2014, Употреба француског перфекта и аориста у новинским чланцима, Зборник радова 2. студентске лингвистичке конференције СтуЛиКон, Загреб, FF-press, 9–20. [CIP 000898146]	M33	1
M40 (M41, 42, 43 ... M49)		
Драгана Вучковић, 2015, <i>Анализа дискурса проспеката музеја са југа Француске</i> , Зборник радова са VI научног скупа младих филолога Србије <i>Савремена проучавања језика и књижевности</i> , Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, 195–203. [UDK 81'42:069.538(44) 811.133.1'366.5; ISBN 978-86-85991-74-5; COBISS.SR--ID 214038284]	M45	1,5
Драгана Вучковић, Милош Спасовић, 2016, <i>Условне реченице са везником ДА у српском и француском језику</i> , Зборник радова са VII научног скупа младих филолога Србије <i>Савремена проучавања језика и књижевности</i> , Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, 213–220. [UDK 811.163.41'367.335.2:811.133.1'367.335.2; ISBN 978-86-85991-88-2; COBISS.SR-ID 222431244]	M45	1,5
Драгана Вучковић, 2017, <i>Начин исказивања монолога у преводу драмске поеме Петера Хандкеа „Кроз села“</i> , Зборник радова са VIII научног скупа младих филолога Србије <i>Савремена проучавања језика и књижевности</i> , Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, 251–259. [UDK 821.112.2'42'255 Handke P.; ISBN 978-86-80796-05-5; COBISS.SR-ID 515499182]	M45	1,5
M50 (M51, 52, 53... M56)		
Милош Спасовић, Драгана Вучковић, 2013, <i>Хроника: Говорити, писати и делати на француском језику</i> , <i>Липар: часопис за књижевност, језик, уметност и културу</i> , Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, година XIV, број 52, 279–282. [UDK 811.133.1'232; ISSN 1450-8338; COBISS.SR.ID 151188999]	M53	1
Драгана Вучковић, <i>Колокације у српском и француском језику из области права</i> , 2016, <i>Липар: часопис за књижевност, језик, уметност и културу</i> , година XVII, број 60, уредник доцент др Часлав Николић, Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, 89–103. [UDK 811.133.1'276.5:34=63.41; ISSN 1450-8338; COBISS.SR.ID 151188999]	M52	1,5
Драгана Вучковић, 2016, <i>Фразеологизми са лексемом нога у српском и француском новинарском дискурсу</i> , <i>Наслеђе</i> , Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, XIII, број 35, 91–106. [UDK 811.163.41'373.72'38:811.133.1'373.72'38]:070; ISSN 1820-1768; COBISS.SR-ID 115085068]	M51	3
M60 (M61, 62, 63... M66)		

Радови старији од пет година приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику.

2.1.1. Индекс научне компетенције након претходног избора

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M11	M12	M14	M21	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација									
број бодова									

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M45	M51	M52	M53	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација		1	1					2	2
број бодова		1,5	3					4,5	4,5

Укупно публикација	2	основних	2
Укупно бодова на основу публикација	4,5	основних	4,5
Укупно бодова (са категоријом М70) М71 докторска дисертација - 6, М72 магистарска теза - 3	10,5		

2.1.1. Индекс научне компетенције од првог избора - укупно

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M11	M12	M14	M21	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација			1			1		2	2
број бодова			5			1		6	6

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M45	M51	M52	M53	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација		4	2	1	1			8	8
број бодова		1,5	3	1,5	1			14,5	14,5

Укупно публикација	10	основних	10
Укупно бодова на основу публикација	20,5	основних	20,5
Укупно бодова (са категоријом М70) М71 докторска дисертација - 6, М72 магистарска теза - 3	26,5		

2.1.2. Цитираност радова кандидата

/

2.1.3. Учешће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер

/

2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања

3-5. мај 2013.	<i>Употреба француског перфекта и аориста у новинским чланцима</i>	Студентска лингвистичка конференција СтуЛиКон, Филозофски факултет у Загребу
8-9. новембар 2013	<i>La fonction cognitive de la métaphore dans la poésie de Charles Baudelaire</i>	Међународна конференција Dire, Écrire, Agir en français (DEAF 2) « La langue et la littérature à l'épreuve du temps », Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
7-8. новембар 2014	<i>L'analyse cognitive de l'humour dans les mots d'esprit</i>	Међународни научни скуп, Septième édition du colloque « Les Études françaises aujourd'hui », Универзитет у Београду, Филолошки факултет
22-24. мај 2015	<i>Колокације у српском и француском језику из области права</i>	Научни скуп Наука и евроинтеграције, Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет Пале
4-5. новембар 2016	<i>L'influence du français sur la langue des ressortissants serbes : le plan lexicque et syntaxique</i>	Neuvième Colloque « Les Études françaises aujourd'hui : La Francophonie dans tous ses états », Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
27-28. октобар 2017.	<i>L'analyse structurale de la synecdoque dans le roman L'Assommoir d'Émile Zola : une approche structuraliste saussurienne</i>	XII међународни скуп Српски језик, књижевност, уметност, Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
3-4 novembre 2017.	<i>La synecdoque dans le roman Le Pont sur la Drina d'Ivo Andrić: l'analyse contrastive de la structure et de l'emploi</i>	10 ^e édition du colloque international « Les Études françaises aujourd'hui » : DEAF3 (Dire, écrire, agir en français 3), Université de Kragujevac, Faculté des Lettres et des Arts

Сертификати и потврде о учешћу на научним скуповима приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику. Кандидаткиња у конкурсном материјалу прилаже и сертификате са научних скупова који нису наведени у Пријави на конкурс за избор у звање наставника: 1) *Анализа дискурса проспеката музеја са југа Француске*, VI научни скуп младих филолога Србије, Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 22. 3. 2014; 2) *Условне реченице са везником ДА у српском и француском језику*, VII научни скуп младих филолога Србије, Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 28. 3. 2015; 3) *Начин исказивања монолога у преводу драмске поеме „Кроз села“ Петера Хандкеа*, VIII научни скуп младих филолога Србије, Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 2. 4. 2016; 4)

Контрастивна анализа стилске фигуре поређења у Монтескијеовом делу *Lettres persanes* на француском језику и преводу дела на српски језик, IX научни скуп младих филолога Србије, Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 8. 4. 2017.

2.2.1. Објављени преводи

/

2.2.2. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,...

/

2) Наташа Димитријевић

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Селена Станковић, Наташа Живић, Француска апсолутна деташирана конструкција и њени српски еквиваленти. У: prof. dr Vesna Lopičić, prof. dr Biljana Mišić Ilić (ур.). Zbornik radova sa Naučnog skupa „Jezik, književnost, alternative”, (Niš, 15–16. april 2021), Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, 83–98. https://doi.org/10.46630/jkaa.2021 . Кључне речи: апсолутна деташирана конструкција, француски језик, пропратна околност, алтернатива / алтернативне структуре / преводни еквиваленти, српски језик. УДК 811.133.1'367:811.163.41, https://doi.org/10.46630/jkaj.2022.5 .	M14	5
М20 (М21, 22.... М28)		
Selena Stanković, Ivan Jovanović, Nataša Živić. <i>Les verbes causatifs du type permissif dans les structures parémiologiques serbes. Syntaxe & Sémantique</i> , Vol. 23, N° 1 (2023), Directeur de publication : Lamri Adoui, Responsables de la revue : Adeline Patard et Emmanuelle Roussel, Presses universitaires de Caen, Caen 2023, 127–142. DOI : https://doi.org/10.3917/ss.023.0127 ; ISSN : 1623-6742 ; ISSN en ligne : 2271-2852. Mots clés : datif éthique, modalité expressive, attitude émotionnelle sympathique/antipathique, langue serbe, langue française, équivalents.	M23	4
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Nataša Živić, Jelena Jačović, Selena Stanković. <i>L'affectivité et l'acquisition du FLE à l'âge précoce</i> . Livre des résumés du Seizième Colloque international <i>Les études françaises aujourd'hui : de la perception à l'émotion et à l'action</i> , p. 46. Université de Niš, Faculté de Philosophie, Niš, les 3–4 novembre 2023.	M34	0,5
Nataša Dimitrijević, <i>Spleen (III) de Charles Baudelaire dans une traduction serbe</i> . Livre des résumés du Colloque international <i>Les études françaises aujourd'hui : Approches contemporaines dans les études françaises et francophones</i> , p. 13. Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, Novi Sad, les 25 et 26 octobre 2024.	M34	0,5
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
Иван Јовановић, Наташа Живић, Француски и српски фраземи и пословице с лексемом <i>chien/pas</i> у семантичком пољу „негативност”, « Аналогии и интеракции во романистичките проучувања/ <i>Analogies et interactions au sein</i>	M44	3

des études romanes » <i>Analogies et interactions au sein des études romanes</i> dédié à la mémoire de Ljiljana Todorova, professeur des universités, Rédacteur en chef : Elisaveta Popovska, Corédacteur : Snežana Petrova, Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord 2020, 269–286. УДК 811.133.1'373.7:811.163.41'373.7 УДК 811.163.41'373.7:811.133.1'373.7, ISBN 978-608-234-072-2., COBISS.ML-ID: 112260362. Кључне речи: фраземи, пословице, пас, семантичка поља, француски језик, српски језик.		
M50 (M51, 52, 53... M56)		
Selena M. Stanković et Nataša M. Živić, <i>Les titres d'œuvres littéraires : la traduction du français vers le serbe</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , година XI, број 11 (2019), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2019, 49–69, https://doi.org/10.46630/phm.11.2019.04 , 1821-3332, UDK 811.133.1'255.2:811.163.41; COBISS.SR-ID: 171242508, 2019. Кључне речи: titre, œuvre littéraire, traduction, technique traductologique, équivalent de traduction, langue française, langue serbe.	M51	3
Nataša Živić et Selena Stanković, <i>Sur la traduction de la poésie de Milovan Đanojlić en français, Facta Universitatis</i> , Series: Linguistics and Literature, Vol. 17, № 2 (2019), Editor-in-Chief: Violeta Stojičić (Numéro spécial en l'honneur du professeur Radivoje Konstantinović, Rédacteurs en chef: Nikola Bjelić et Ivan Jovanović), University of Niš, Srbija, Niš 2019, 187–200, https://doi.org/10.22190/FULL1902187Z , 0354-4702, UDC 821.163.41.09-1 Đanojlić M. 81'255.2; 10.22190/FULL1902187Z, 2019. Кључне речи: traduction, poésie, technique traductologique, langue serbe, langue française.	M51	3
Selena M. Stanković, Nataša M. Živić. <i>L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , Год. XII, бр. 12 (2020), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Institut français de Serbie, Agence universitaire de la Francophonie, Ниш 2020; 295–321; DOI: https://doi.org/10.46630/phm.12.2020.19 , УДК 811.133.1'367.3 811.133.1'243:811.163.41, ISSN (Штампано издање) 1821-3332, ISSN (Онлајн издање) 2620-2794, https://doi.org/10.46630/phm.12.2020 , COBISS.SR-ID: 171242508. Кључне речи: apposition nominale, détachement, nature morphosyntaxique, fonction syntaxique, langue française, langue serbe, équivalent.	M51	3
Наташа М. Живић, <i>Разговорни језик у роману „Стилске вежбе“ Ремона Кеноа и његов превод на српски језик</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , Година XIII, број 13 (2021), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2021, 757–775; УДК 821.133.1.09 Кено Р. 811.133.1 '255.2:811.163.41; ISSN 1821–3332. Кључне речи: лексика, разговорни језик, француски језик, српски језик, превођење, преводни еквивалент.	M51	3
Nataša M. Živić, <i>La traduction de la poésie : l'exemple du poème « L'Invitation au voyage » de Baudelaire traduit en serbe</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , Година XV, број 15 (2023), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2023, 263–275; 811.133.1'255.4 821.133.1-1=163.41 Baudelaire С.; doi: 10.46630/phm.15.2023.19 ; ISSN 1821–3332. Кључне речи: Baudelaire, traduction de la poésie, technique de traduction, langue française, langue serbe	M51	3
Jelena G. Jačović, Nataša M. Živić, <i>L'enseignement du français précoce à Niš : éveil et défis</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , Година XVI, број 16 (2024), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2024, 805–815; UDK 811.133.1'243-053.4(497.11Niš) 10.46630/phm.16.2024.53; ISSN 1821–3332. Mots-clés : enseignement du langage à	M51	3

l'âge précoce, français précoce, approche plurisensorielle, éveil aux langues, sensibilisation		
--	--	--

Радови публиковани у претходних пет година приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику.

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Наташа Живић , <i>Разлике у правописима и правописне недоследности у преводима „Странца“ А. Камија на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова [са Научног скупа са међународним учешћем „Језици и културе у времену и простору 7“] „Језици и културе у времену и простору“ [Том VII/1], Главне и одговорне уреднице: проф. др Снежана Гудурић, проф. др Биљана Радић-Бојанић, Рецензенти: проф. др Славица Перовић (Универзитет Црне Горе), проф. др Мира Трајкова (Универзитет Св. Кирил и Методиј у Скопљу, Македонија), проф. др Драган Коковић, Универзитет у Новом Саду, Србија), Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2018, 379–388; UDK 821.133.1.09 Camus 821.133.1'255.4; ISBN 978-86-6065-475-7; COBISS.SR-ID 326235911. Кључне речи: правопис, српски језик, француски језик, превођење, Странац.	М14	5
М20 (М21, 22.... М28)		
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Наташа М. Живић , <i>О преводу приповетке Mondo Ж.-М. Г. Ле Клезиа на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова „Језик и књижевност у глобалном друштву“ Том 2 (Научни скуп са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет (Нисун) 6“, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 12. новембар 2016), Главни и одговорни уредник: доц. др Гордана Ђигић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 245–255; UDK 811.133.1'255.4:811.163.41; ISBN 978-86-7379-463-1. Кључне речи: адекватан / неадекватан превод, преводилачка трансформација, француски језик, српски језик.	М33	1
Наташа М. Живић , <i>Француске позајмљенице у преводима „Странца“ А. Камија на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова [са Научне конференције са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет (Нисун) 7“] [Књига 1] „Језици и књижевности у контакту и дисконтакту“, Уредник издања: доц. др Иван Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2018, 27–39; УДК 811.133.1:811.163.41'255.4 821.133.1.03=163.41; ISBN 978-86-7379-486-0; COBISS.SR-ID 270047244. Кључне речи: глаголске позајмљенице, именичке позајмљенице, превођење, српски језик, француски језик, Странац.	М33	1
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
М50 (М51, 52, 53... М56)		

Наташа М. Живић , <i>Морфологија француског језика за студенте француског као страног језика</i> , <i>Philologia Mediana</i> , година IX, број 9 (2017), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 757-759; УДК 821.133.1.09(075.8)(049.32); ISSN 1821-3332.	M56	0,3
Nataša M. Živić , Ivan N. Jovanović, <i>De l'aspect sémantique des proverbes français et serbes avec le lexème chat / mačka</i> , <i>Y: Philologia Mediana</i> , година X, број 10 (2018), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2018, 469-486; UDK 811.133.1'373.7 811.163.41'373.7: ISSN 1821-3332. COBISS/SR-ID 171242508. Кључне речи: proverbes, aspect sémantique, langue française, langue serbe.	M51	3

Радови старији од пет година приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику.

2.1.1. Индекс научне компетенције након претходног избора

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M11	M12	M14	M21	M23	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација			1		1			2	4	2
број бодова			5		4			0,5	10	9

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M44	M45	M51	M52	M53	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација		1		6					7	7
број бодова		3		3					21	21

Укупно публикација	11	основних	9
Укупно бодова на основу публикација	31	основних	30
Укупно бодова (са категоријом М70)	37		
M71 докторска дисертација - 6, M72 магистарска теза - 3			

2.1.1. Индекс научне компетенције од првог избора - укупно

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M11	M12	M14	M21	M23	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација			2		1		2	2	7	5
број бодова			5		4		1	0,5	17	16

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M44	M51	M52	M56	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација		1	7		1			9	9
број бодова		3	3		0,3			24,3	24,3

Укупно публикација	16	основних	14
Укупно бодова на основу публикација	41,3	основних	40,3
Укупно бодова (са категоријом М70)	47,3		
M71 докторска дисертација - 6, M72 магистарска теза - 3			

2.1.2. Цитираност радова кандидата

Nikola Bjelić, Ivan Jovanović (2021). *La traduction ou la recréation: "Correspondances" de Charles Baudelaire dans deux versions serbes*. Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature. Strana 172 (Živić, Stanković 2019); Živić, Nataša et Selena Stanković. 2019. « Sur la traduction de la poésie de Milovan Đanić en français ». In : Facta universitatis : Series Linguistics and Literature. 17(2), 187–200.

2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

2.1.3. Учесће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/финансијер
2017–2021, 2021–2026. године	<p><i>Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту</i> (Бр. 81/1-17-8-01) / (Бр. 1001-13-01).</p> <p>Реализатор Пројекта: (1) Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш, (2) Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Нови Сад, (3) Филолошки факултет „Блаже Конески” Универзитета „Свети Кирил и Методиј” у Скопљу, Скопље (Македонија), (4) Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, Бања Лука (Босна и Херцеговина), (5) Faculté de Lettres & Arts, Université d’Artois, Arras, France, (6) Faculté des lettres et langues, Université de Poitiers, France, (7) École supérieure du professorat et de l’éducation, Université de Bordeaux, France, (8) Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Wrocław, Polska.</p>	<p>Носилац Пројекта: Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу.</p> <p>Руководилац Пројекта: др Иван Јовановић, редовни професор.</p> <p>Финансијер: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Универзитетска агенција за франкофонију (Agence universitaire de la francophonie) и Амбасада Републике Француске у Србији (Ambassade de France, Serbie).</p> <p><u>У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу на научноистраживачком пројекту коју је потписао проф. др Иван Јовановић, управник Департмана за француски језик и књижевност и руководиоца Пројекта. / У конкурсном материјалу приложене су Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу од 1. 3. 2021. године, Број: 1001-13-01 и Потврда о учешћу на научноистраживачком пројекту коју је потписао проф. др Иван Јовановић, управник Департмана за француски језик и књижевност и руководиоца Пројекта.</u></p>
2020–2021. године	<p><i>Франкофоне вредности и развој Филозофског факултета у Нишу</i> (Бр. 100/1-10-11-01)</p>	<p>Руководилац Пројекта: др Иван Јовановић, ванредни професор;</p>

	Реализатор Пројекта: Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш.	Секретар Пројекта: др Никола Бјелић, доцент.
1. јануар 2024– 31. децембар 2024. године	<i>Популарна романистика</i> (Бр. 323/1-9-01) Реализатор Пројекта: Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш.	Руководилац Пројекта: др Никола Бјелић, ванредни професор; Секретар Пројекта: др Владимир Ђурић, доцент. <u>У конкурсном материјалу приложене су Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу од 1. 3. 2021. год., Број: 100/1-10-11-01 и Потврда о учешћу на стручном пројекту коју је потписао проф. др Иван Јовановић, управник Департмана за француски језик и књижевност и руководиоца Пројекта.</u>

2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
12. новембар 2016. године	<i>О преводу приповетке Mondo Ж-М. Г. Ле Клезиа на српски језик</i>	Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 6” (Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Нишу), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш.
10. новембар 2017. године	<i>Француске позајмљенице у преводима Странца А. Камија на српски језик</i>	Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 7” (Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Нишу), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш.
18. новембар 2017. године	<i>Правописне недоследности у преводима Странца А. Камија на српски језик</i>	Међународни научни скуп „Језици и културе у времену и простору 7” (Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду), Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад.
10. новембар 2018. године	<i>La traduction des titres des œuvres littéraires du français vers le serbe</i>	Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 8”

		(Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Нишу), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш.
8–9. новембар 2019. године	<i>L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »</i>	12 ^e Colloque international « Les études françaises aujourd'hui : entre l'est et ouest » (Organisateur : Faculté de philosophie de l'Université de Niš), Université de Niš, Faculté de philosophie, Niš.
15–16. април 2021. године	<i>Француска апсолутна конструкција и њени српски еквиваленти: алтернативне структуре</i>	Naučni skup „Jezik, književnost, alternative“ (Organizator: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu), Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš.
16–17. децембар 2022. године	<i>L'enseignement du français précoce à Niš : éveil et défis</i>	« Les langues, les littératures et les cultures françaises et slaves en contact et en divergence » (Organisateur : Université de Wrocław), Université de Wrocław, Wrocław.
3–4. новембар 2023.	<i>L'affectivité et l'acquisition du FLE à l'âge précoce</i>	Seizième Colloque international « Les études françaises aujourd'hui : de la perception à l'émotion et à l'action », (Organisateur : Faculté de Philosophie de l'Université de Niš), Université de Niš, Faculté de philosophie, Niš.
25–26. октобар 2024.	<i>Spleen (III) de Charles Baudelaire dans une traduction serbe</i>	« Les études françaises aujourd'hui : Approches contemporaines dans les études françaises et francophones », (Organisateur : Faculté de Philosophie de l'Université de Novi Sad), Université de Novi Sad, Faculté de philosophie, Novi Sad.

Сертификати и потврде о учешћу на научним скуповима приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику.

2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

Током академске 2017/2018. и 2018/2019. године: превођење брошуре и веб-сајта са српског на француски језик о Нишу у издању Туристичке организације Ниша у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године Департмана за француски језик и књижевност. (У конкурсном материјалу приложена је Сагласност о учествовању у превођењу.)

Током академске 2019/2020. године: превођење курикулума основних, мастерских и докторских студија и описа департмана за веб-сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу, у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године, као и студентима мастерских студија академске 2019/2020. године на програму двоструких

диплома успостављеном са Универзитетом у Поатјеу, Француска (Université de Poitiers, France). (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о стручном превођењу.)

2.2.1. Објављени преводи

Октобар 2014. године – фебруар 2015. године: учествовање у превођењу дела Андреа Конт-Спонвила „Људски живот” (André Comte-Sponville, *La vie humaine*) са француског на српски језик. Дело је у процесу објављивања у оквиру издавачке куће „Издавачка књижарница Зорана Стојановића” из Новог Сада. (У конкурсном материјалу приложена је Сагласност о учествовању у превођењу.)

2.2.2. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,...

Наташа М. Живић, *Морфологија француског језика за студенте француског као страног језика, Philologia Mediana*, година IX, број 9 (2017), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 757-759; УДК 821.133.1.09(075.8)(049.32); ISSN 1821-3332. [M56]

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

Кандидаткиња др Драгана Вучковић Добросављевић у последњих пет година објавила је две научне публикације, једну коју је објавио зборник радова – у категорији М45 која је из домена књижевности и културе – и једну објављену у часопису – у категорији М51 која се бави језичким (семантичким, синтаксичким и стилистичким) питањима стилске фигуре синегдохе.

У публикацији под називом *Антисемитизам у делу „Дневник” Елене Бер Д. Вучковић Добросављевић* истражује на који начин је заговоран и спровођен антисемитизам у поменутом делу у складу са законима и антијеврејским мерама донетим у Немачкој и Француској у 20. веку. Долази се до закључка да су антисемитске мере у Француској спровођене по узору на мере у Немачкој. Ауторка објашњава да су Јевреји посматрани као државни непријатељи које треба уништити, тако да се мржња, тј. антисемитизам испољава кроз најразличитије видове тортуре без обзира на узраст и статус Јевреја.

У научном раду *La synecdoque dans le roman « Le pont sur la Drina » d'Ivo Andrić : analyse contrastive de la structure et de l'emploi* ауторка анализира семантичке, синтаксичке и стилистичке карактеристике синегдохе у роману *На Дрини ћуприја* Иве Андрића написаном на српском језику и његовом преводу на француски језик. Путем контрастивне и дескриптивне методе ауторка текста жели да укаже на то да је синегдоха самостална стилска фигура чији су механизми творбе слични у француском и српском језику, али различити у односу на начин настанка метонимије.

У публикацијама старијим од пет година Д. Вучковић Добросављевић бави се стилистичким, синтаксичким и лексиколошким питањима у углавном контрастивним истраживањима на релацији француски језик – српског језик.

Кандидаткиња Вучковић Добросављевић је са саопштењима учествовала на једанаест научних скупова и није учесник ниједног научног пројекта.

Кандидаткиња др Наташа Димитријевић у последњих пет година има једанаест публикација, и то: шест у категорији М51, две у категорији М34 и по једну из категорија М14, М23 и М44. Кандидаткиња има осам коауторских публикација и три ауторске. Њени

радови базирају се на контрастивним француско-српским и српско-француским лингвистичким истраживањима, превасходно из области морфосинтаксе, синтаксе и традуктологије, као и из лексичко-семантичког и стилистичког домена са елементима лингвокултурологије. Н. Димитријевић у коауторству испитује изучавање и усвајање француског језика на раном узрасту, чиме улази и у област дидактике. Када је реч о цитираности ауторкиних публикација, наводи се један хетероцитат.

Публикација под називом *Les titres d'œuvres littéraires : la traduction du français vers le serbe* приказује превод наслова разнородних француских књижевних дела са свим референцијалним, експресивним, апелативним, стилским и естетским карактеристикама које они носе. Користећи се преводилачким техникама које успостављају лингвисти Вине и Дарбелне, а касније и Њумарк, ауторке анализирају све појединости ових кондезованих форми, носилаца прецизности, које осликавају централну идеју књижевног дела или пак упућују на њу.

Истраживање *Sur la traduction de la poésie de Milovan Đanojlić en français* осветљава начин преноса трију српских песама аутора Милована Данојлића у француски језик са морфосинтаксичког, синтаксичког и стилског аспекта. Путем контрастивне методе и помоћу преводилачких техника у склопу лингвистичког приступа у теорији превођења испитује се начин на који преводилац преноси идеју оригинала и стил песника и одговара се на питање да ли он успева да пренесе ритам изворне песме и њену риму.

Применом дескриптивне технике и контрастивне анализе, у раду *L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »* анализира се издвојена именичка апозиција ексцерпирана из Балзаковог романа *Љиљан у долу*. Ово морфосинтаксичко истраживање се одвија у двама фазама. У оквиру прве фазе, најпре се испитује тип апозитивног издвајања и информатичка вредност анализираних конструкција према позицији у реченици, након тога се сагледава морфосинтаксичка природа апозитивног сегмента и на крају се посматра синтаксичка функција одређиваног именског израза. Друга фаза подразумева преводне еквиваленте француске издвојене именичке апозиције у преводу на српски језик и утврђује се да се ова издвојена конструкција најчешће преноси српском апозицијском одредбом, али и другим структурама са апозитивном службом или се пак преноси конструкцијама у оквиру слободнијег превода.

У раду *Разговорни језик у роману „Стилске вежбе“ Р. Кеноа и његов превод на српски језик* пажња се усмерава на лексику разговорног језика којом обилује овај Кеноов роман и њен превод на српски језик. Опсервација грађе одвија се у двама етапама. Најпре се испитује да ли ексцерпирани лексички елементи (именице, придеви, глаголи / глаголске конструкције, прилози) из оригинала добијају преводне еквиваленте који исто тако припадају разговорном језику. Потом се посредством преводилачких техника описују преводни механизми којима преводилац овог романа преноси разговорни дух оригиналне слике.

У публикацији *La traduction de la poésie : l'exemple du poème « L'Invitation au voyage » de Baudelaire traduit en serbe* се контрастивним приступом посматра француско-српски језички корпус сачињен од Бодлерове песме *L'Invitation au voyage* (*Позив на путовање*) из збирке *Les Fleurs du Mal* (*Цвеће зла*) и превода Николе Бертолина објављеног у оквиру збирке *Цвеће зла/Париски сплин*. У оквиру лингвистичке теорије превођења посматра се изворник из морфолошког, синтаксичког и стилистичког угла и указује на који начин преводилац успева да пренесе форму и дух оригиналне песме у циљни језик.

Како је учење страног језика од најранијих година живота веома важна активност за развитак вишејезичности, у раду *L'enseignement du français précoce à Niš : éveil et défis* ауторке Јелена Јаћовић и Наташа Живић настоје да прикажу потребе и изазове подучавања француског језика на раном узрасту код србофоне деце. Идеја је произашла као природан и неопходан след догађаја, узевши у обзир дугу традицију изучавања француског језика на југоистоку Србије. Филозофски факултет је у сарадњи са Француским институтом покренуо сарадњу са вртићима у Нишу, Прокупљу и Пироту која се огледа у организацији радионица француског језика намењених деци узраста од три до

шест година. Ослонивши се на комплементарне приступе које поставља Елен Вантије – мултисензорни, дискурзивни, игровни, интеркултурални и интердисциплинарни – приказују се сви изазови током овог периода како би деца предшколског узраста, укључивши своје телесне и когнитивне способности, могла да „живе“ језик.

У заједничком раду *Француска апсолутна деташирана конструкција и њени српски еквиваленти*, Селена Станковић и Наташа Живић дескриптивном методом приказују француску апсолутну деташирану конструкцију, а затим путем контрастивне анализе утврђују структуре које се појављују као преводни еквиваленти датог француског израза. Истраживање се спроводи на примерима ексцерпираним из француских књижевних дела и њихових превода на српски језик. Анализа показује да је у испитиваној грађи српска алтернатива француској конструкцији генитивна или инструментална падежна синтагма, а појављују се и различите реченичне структуре, као и морфосинтаксичке и синтаксичке категорије у служби одредби самосталних и зависних речи.

Чланак под називом *Les verbes causatifs du type permissif dans les structures parémiologiques serbes* има за циљ да семантичко-синтаксичком анализом и дескриптивним методом испита употребу каузативних глагола пермисивног карактера у стотину паремиолошких структура српског језика. Истраживање се заснива на теоријској бази о каузативно-манипулативним односима и семантичкој класификацији каузативно-манипулативних глагола коју је успоставио Алановић (2011). Циљ аутора С. Станковић, И. Јовановића и Н. Живић је да утврде које се семантичке подкласе ових глагола појављују у српским паремијама и преко којих те специфичне језичке јединице актуализују свој семантички садржај и преносе поруку.

Како би се сагледале све сличности и разлике на семантичком и лингвокултуролошком плану француских и српских фразема и пословица, применом контрастивне анализе у раду насловљеном *Француски и српски фраземи и пословице с лексемом chien/pas у семантичком пољу „негативност“* аутори се ослањају на Клајберову теорију о семантичким пољима и Телијин лингвокултуролошки модел. Притом грађу, ексцерпирану из репрезентативних француских и српских фразеолошких и паремиолошких речника и општих речника, аутори деле на пет семантичких потпоља у зависности од сегмента негативности на који се упућује: *људске карактерне/интелектуалне/моралне особине*, *затим људска стања и емоције те физички изглед*, али и *људска активност* и *најзад људски проблеми и потешкоће*.

У саопштењу са конференције, под називом *L'affectivité et l'acquisition du FLE à l'âge précoce* ауторке Н. Живић, Ј. Јаћковић и С. Станковић желе да покажу значај афективне стране током сензибилизације деце предшколског узраста приликом усвајања страног језика. За ово истраживање ауторке се ослањају на приступ Е. Вантије и на Крашенову теорију која подразумева „афективни филтер“ кроз који се учење одвија. Корпус анализе представљају активности реализоване на радионицама намењеним деци узраста од три до шест година у десетак вртића у Нишу. Дато истраживање има за циљ да укаже на предности и мане процеса усвајања језика понудивши начине за његово побошљање како би се заступљеност француског језика у српском образовном систему од најранијег узраста појачала.

Саопштење са научног скупа « *Spleen (III)* » de Charles Baudelaire dans une traduction serbe фокусира се на песму *Spleen (III)* француског песника Ш. Бодлера и њен српски превод *Сплин (III)* који је урадио Јован Палавистра. У анализи се ауторка служи класификацијом Андреа Лефевереа који поетски превод дефинише уз помоћ седам различитих типова. Затим се ослања на теоријска гледишта Јуцина Најде како би најзад истраживање обогатила преводилачким перспективама које нуди интерпретативна теорија Маријан Ледерер и теоријски приступ Питера Њумарка.

У радовима старијим од пет година, кандидаткиња Наташа Димитријевић бави се традуктолошким темама у спрези са морфосинтаксичким и лексичко-семантичким проблемским питањима, као и истраживањима која осветљавају феномен језика са лексиколошког и културолошког аспекта.

Наташа Димитријевић учествовала је на девет међународних научних скупова. Осим тога, ангажована је на научноистраживачком а била је ангажована на стручним пројектима. Носилац научноистраживачког пројекта под називом *Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту* (Бр. 1001-13-01) јесте Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу и финансира се средствима Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Универзитетске агенције за франкофонију и Француске амбасаде у Србији. Стручни пројекти на којима је кандидаткиња била ангажована носе назив *Франкофоне вредности и развој Филозофског факултета у Нишу* (Бр. 100/1-10-11-01) и *Популарна романистика* (Бр. 323/1-9-01), њих је реализовао Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, а финансирао Филозофски факултет Универзитета у Нишу.

Када је реч о стручним радовима и преводима, кандидаткиња Н. Димитријевић учествовала је у превођењу француског дела на српски језик и у преводима стручног материјала на француски језик за потребе Туристичке организације Ниша и Филозофског факултета Универзитета у Нишу. Н. Димитријевић је објавила приказ универзитетског уџбеника *Морфологија француског језика за студенте француског као страног језика* аутора Ивана Јовановића.

На основу детаљне анализе објављених и достављених радова категорисаних у складу са важећим *Правилником о поступку и начину вредновања, и квантитативном исказивању научноистраживачких резултата истраживача* („Сл. гласник РС” бр. 24/2016 и 21/2017) и *Ближим критеријумима за избор у звање* („Гласник Универзитета у Нишу” број 3/2017, 7/2017, 4/2018, 5/2018, 1/2019, 1/2020, 2/2020, 1/2021 и 5/2022) Комисија долази до следећих закључака:

1) Научноистраживачко усмерење кандидаткиње др Драгане Вучковић Добросављевић је у домену француског језика и француске књижевности и културе.

2) Критеријум који се односи на минималну научну продукцију Драгане Вучковић Добросављевић – члан 12, став 5 (у последњих пет година најмање један рад објављен у часопису који издаје Универзитет у Нишу или факултет Универзитета у Нишу или са SCI листе, у којем је првопотписани аутор) – није испуњен. Критеријум који се тиче минималне научне продукције према ставу 6 Члана 12 (у последњих пет година најмање један рад, објављен у часопису категорије M21, M22, M23 са петогодишњим импакт фактором већим од 0.49 према Томсон Ројтерс листи, или са SSCI листе, или са SCI листе, у којем је првопотписани аутор, при чему рад у часописима наведених категорија и листи, кандидат може заменити са два рада у часописима који се издају на енглеском, француском, немачком или руском језику, у којима је бар у једном раду првопотписани аутор) – испуњен је деличимично, будући да кандидаткиња Драгана Вучковић Добросављевић има само један рад објављен на француском језику.

3) Драгана Вучковић Добросављевић испуњава став 7 Члана 12 *Ближих критеријума за избор у звања наставника у пољу друштвено-хуманистичких наука*, који подразумева најмање једно излагање на међународном или домаћем научном скупу.

3) Научна истраживања кандидаткиње др Наташе Димитријевић тематски припадају доменима морфосинтаксе, синтаксе и традуктологије и уско су везана за ужу научну област и за предмете који су назначени у расписаном конкурс: *Француски језик (Савремени француски језик 1 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење)*.

4) Публиковани радови и саопштења са научних скупова Наташе Димитријевић испуњавају прописане критеријуме из ставова 5, 6 и 7 Члана 12 *Ближих критеријума за избор у звања наставника у пољу друштвено-хуманистичких наука*.

Комисија истиче да научноистраживачки резултати и научне и стручне публикације кандидаткиње Наташе Димитријевић у великој мери доприносе развоју науке о језику, нарочито контрастивним истраживањима француског и српског језика и то првенствено на нивоу морфосинтаксе, синтаксе и традуктологије.

С обзиром на све наведене чињенице, Комисија констатује да када је реч о научном и стручном раду пријављених кандидаткиња, само Наташа Димитријевић испуњава све услове и критеријуме прописане законом и правилницима (Правилник о поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Нишу, „Гласник Универзитета у Нишу“ број 5/2022, 2/2024 и 3/2024) за избор у звање *доцент*.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

1) Драгана Вучковић Добросављевић

3.1. Стручни пројекти, програми и послови

/

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

/

3.3. Остали релевантни подаци

01. 10. 2018. – 24. 12. 2018. Истраживачки боравак на Филозофском факултету Универзитета у Љубљани (Словенија). Кандидаткиња у конкурсном материјалу прилаже Потврду о мобилности.

2) Наташа Димитријевић

3.1. Стручни пројекти, програми и послови

1. Студијски боравак на Високој школи за наставу и образовање Универзитета у Бордоу, Француска (École supérieure du professorat et de l'éducation, Université de Bordeaux, France) у оквиру Еразмус+ Програма мобилности, реализован од 19. до 23. фебруара 2018. године. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у наведеној мобилности.)

2. Преводаца сусрета музичког састава *Gipsy Kings by Paco Baliardo* и трубачког састава „Оркестар Фејата и Небојше Сејдића“ за потребе снимања филма о Фејату Сејдићу „Ушће реке“, 12. август 2018. године, Nišville jazz festival.

3. Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности студената на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France), од фебруара до јула 2019. године. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у наведеној мобилности.)

4. Учествовање у презентацији студентских мобилности Универзитета у Поатјеу, Француска (Université de Poitiers, France) како би се заинтересованим француским студентима пружиле потребне информације о Универзитету у Нишу и Филозофском факултету, 7. фебруар 2019. године, Универзитет у Поатјеу.

5. Одржан час српског језика и предавање о Србији, Универзитету у Нишу, о Филозофском факултету и Департману за француски језик и књижевност студентима друге године Департмана за словенске и оријенталне језике Факултета књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (Département des langues slaves et orientales, Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France), 13. фебруар 2019. године, Универзитет у Поатјеу.

6. Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности на Факултету књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу (U.F.R de Lettres et Arts, Université d'Artois, Arras, France), реализован од 25. до 29. новембра 2019. године. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у наведеној мобилности.)

7. Технички уредник Тематског блока *Француске студије данас: између Истока и Запада / Les Études françaises aujourd'hui : entre l'Est et Ouest* у оквиру дванаестог броја часописа *Philologia Mediana* (XII/12, 2020), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Institut français de Serbie, Agence universitaire de la Francophonie, Филозофски факултет, Ниш 2020; ISSN (Штампано издање) 1821-3332, ISSN (Онлајн издање) 2620-2794, <https://doi.org/10.46630/phm.12.2020>, COBISS.SR-ID: 171242508. Тематски блок обједињује резултате дванаестог Међународног научног скупа *Француске студије данас XII/2019 (Les Études françaises aujourd'hui XII/2019)* одржаног 8. и 9. новембра 2019. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. (У конкурсном материјалу приложена је страница Зборника на којој је наведено име кандидаткиње у функцији техничког уредника.)

8. Истраживачки боравак у оквиру међународног универзитетског удружења *Coimbra Group* у истраживачкој лабораторији *MIMMOC* (Mémoires, Identités, Marginalités dans le Monde Occidental Contemporain) на Факултету књижевности и језикâ Универзитета у Поатјеу, Француска (Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France), од 29. новембра до 29. децембра 2021. године. (У конкурсном материјалу приложено је прихватно писмо истраживачке лабораторије.)

9. На предлог чланова истраживачке лабораторије *MIMMOC* са Факултета књижевности и језикâ Универзитета у Поатјеу, Француска, одржано предавање под називом « *Les Fleurs du Mal* » de Baudelaire dans les traductions serbes (Бодлерово „Цвеће зла” у српским преводима). Предавање је употпуњено освртом на историју града Ниша, на Универзитет у Нишу, као и на Филозофски факултет и активности Департмана за француски језик и књижевност, а предавању су у сали и путем видео-конференције присуствовали чланови ове истраживачке лабораторије и студенткиње са Департмана за француски језик и књижевност, које су стипендисти програма Еразмус+ на Универзитету у Поатјеу. Предавање је одржано 14. децембра 2021. године у просторијама овог француског универзитета.

10. Гостовање на телевизији *Коперникус* са циљем промоције студија на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу и књижевног конкурса *Мој сусрет с Малим Принцом*, 25. октобар 2022. године.

11. Присуствовала састанку представника Универзитета у Лиможу (Université de Limoge, France) Селин Парви (Céline Parvy) и Француског института у Србији, Весне Адамовић и Сандре Елезовић са проректором Универзитета у Нишу, проф. др Весном Лопичић. Састанак је одржан 12. марта 2024. године на Универзитету у Нишу.

12. Учешће у Летњој школи европског мултилингвизма, одржаној од 24. до 28. јуна 2024. године на Универзитету у Нишу, у оквиру интернационалног удружења универзитета *Коимбра група (Coimbra Group)*. Домаћим и страним студентима одржане две радионице о писању и превођењу поезије *Écrire et traduire la poésie* 24. и 25. јуна у гимназији *Стеван Сремац*. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у Летњој школи.)

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

/

3.3. Остали релевантни подаци

Кандидаткиња Драгана Вучковић Добросављевић у овом одељку наводи истраживачки боравак на Филозофском факултету Универзитета у Љубљани у Словенији у периоду од 01. 10. 2018. до 24. 12. 2018 и прилаже потврду о његовој реализацији.

Кандидаткиња Наташа Димитријевић наводи студијске боравке на: Универзитету у Бордоу, Универзитету у Поатјеу и Универзитету *Artois* у Арасу. Циљеви ових студијских боравака били су утврђивање и успостављање сарадње са Универзитетом у Нишу. Током мобилности Н. Димитријевић је учествовала у радним састанцима представника француских универзитета. На Универзитету у Поатјеу учествовала је у презентацији Универзитета у Нишу, а француским и српским студентима и професорима одржала је предавања српског језика, српске културе и српских превода француског дела *Les Fleurs du Mal*. У оквиру дванаестог броја часописа *Philologia Mediana* (XII/12, 2020) била је технички уредник тематског блока *Француске студије данас: између Истока и Запада / Les Études françaises aujourd'hui: entre l'Est et Ouest*. Осим тога, ради промовисања активности Департмана за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Н. Димитријевић гостовала је на телевизији у циљу промоције студија француског језика и књижевности на Филозофском факултету у Нишу, као и промоције књижевног конкурса *Мој сусрет с Малим Принцом*. Била је преводилац француског музичког састава *Gipsy Kings by Paco Baliardo* на фестивалу *Nišville*. Као предавач учествовала је у активностима *Летње школе европског мултилингвизма* међународног удружења универзитета *Коимбра група*.

На основу детаљне анализе достављених материјала који се односе на *Педагошки рад и допринос развоју наставе* пријављених кандидаткиња, Комисија даје предност кандидаткињи Наташи Димитријевић.

4. ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВНО-НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА

1) Драгана Вучковић Добросављевић

4.1. Руковођење/ менторство у изради докторских дисертација

/

4.2. Комисије за оцену и одбрану докторских дисертација

/

4.3. Менторство у изради магистарских, мастер и специјалистичких радова

/

4.4. Комисије за оцену и одбрану магистарских, мастер и специјалистичких радова

/

4.5. Учешће у комисијама за избор наставника и сарадника

/

4.6. Вођење младих истраживача на научноистраживачким пројектима

/

2) Наташа Димитријевић

4.1. Руковођење/ менторство у изради докторских дисертација

/

4.2. Комисије за оцену и одбрану докторских дисертација

/

4.3. Менторство у изради магистарских, мастер и специјалистичких радова

/

4.4. Комисије за оцену и одбрану магистарских, мастер и специјалистичких радова

/

4.5. Учешће у комисијама за избор наставника и сарадника

/

4.6. Вођење младих истраживача на научноистраживачким пројектима

/

5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

1) Драгана Вучковић Добросављевић

1. Допринос развоју наставе и студијских програма

- Осмишљавање и имплементација нових курсева попут: „Француски за пословну комуникацију у међународном окружењу“, „Од рецепције до продукције – кад писана реч посредством планова и програма постаје жива реч“, „Језик и култура удаљених франкофоних земаља“ и томе слично;
- Усавршавање и прилагођавање наставних метода: пројектна настава, интерактивни наставни облици рада, примена савремених технологија у настави француског језика и књижевности, претраживање база података на домаћим и страним сајтовима, библиотекама...;
- Подстицање е-учења: употреба платформи и сајтова преко којих ће студенти редовно слушати изворне говорнике француског и радити тестове (TV5 monde, RFI, LISEO... Moodle, онлајн тестови...);
- Сарадња са образовним и културним институцијама попут страних универзитета, Амбасаде Републике Француске, Француског института у Републици Србији, те учешће студената у жирију студената француског језика у Србији, који додељује *Награду Гонкур – избор Србије (Prix Goncourt – choix serbe)*, у организацији Француског института у Србији и слично.

2. Допринос научноистраживачком раду:

- Објављивање научних радова из области француског језика и књижевности, те превођења у домаћим и међународним часописима и зборницима;
- Учешће у издавању зборника радова о/на француском језику, те радова о француској књижевности, култури и превођењу са француског на други страни језик и обрнуто;
- Учешће у научноистраживачким пројектима од значаја на Факултету;
- Учешће и организовање научних скупова, излагање реферата
- Сарадња са иностраним истраживачким центрима ради размене и унапређења резултата добијених неким конкретним истраживањем, као и размене искуства; праћење развоја и промена у савременом француском језику, те праћење актуелних тема у књижевним делима;

3. Допринос учешћем у телима и органима Факултета и Универзитета

- Активно учешће у раду органа Факултета који се баве академским и другим питањима на матичном факултету;
 - Подстицање на разматрање питања и организација научних скупова националног и међународног критеријума, трибина и других скупова на којима ће се проучавати француски језик и култура, књижевност, превођење...
 - Учешће у развоју студијских програма и акредитацији
4. Допринос ваннаставним активностима студената
- Подржавање и организовање ваннаставних академских активности студената: посета француским културним центрима, филмске пројекције, драмске секције, књижевне вечери, вече поезије...
 - Учешће у наставним активностима које не носе ЕСПБ бодове, нпр. рад на развоју удружења попут књижевног клуба, а са циљем развоја и промовицања француског језика, књижевности и културе...
 - Допринос активностима које побољшавају углед и статус факултета и Универзитета: промоција Катедре за романистику на другим факултетима и у средњим школама, јавно информисање јавности путем радија и телевизије о раду и постигнућима Факултета и Универзитета и сл.
 - Успешно извршавање задужења везаних за наставу, менторство, професионалне активности намењене као допринос локалној или широј заједници – (нпр. пружање менторске подршке ученицима који проучавају француски језик и књижевност, те се баве превођењем...)
 - Рецензирање радова и оцењивање радова и пројеката, а према захтеву и потреби других институција
 - Организација и вођење локалних, регионалних, националних и међународних стручних и научних скупова и конференција, те учешће у истим;
 - Организација и вођење локалних, регионалних, националних и међународних изложби радова студената француског језика и књижевности, фестивала, конкурса, као и учешће у истим;
 - Учешће у раду одбора, законодавних тела и слично, у складу са научном и професионалном експертизом факултета и Универзитета,
 - Креативне активности које показују професионална достигнућа наставника и доприносе унапређењу Универзитета као заједнице учења (научни скупови; књижевне вечери на којима ће ученици показати своје умеће у превођењу дела са француског на српски и обрнуто, те изводити исте пред публиком; спој писања, драме, француске музике, француске културе у оквиру неке манифестације која ће бити представљена ужој или широј јавности; подстицање студената да учествују на конкурсима и освајају награде итд.).

2) Наташа Димитријевић

Активности у претходних пет година:

Учествовање у обележавању Европског дана језика, 26. септембар 2019. године, Филозофски факултет у Нишу.

Посета гимназији „Светозар Марковић“, Економској и Туристичко-угоститељској школи током промотивних активности Филозофског факултета, септембар–октобар 2019. године.

Сачињавање ранг листе на МАС Департмана за француски језик и књижевност, октобар 2019. године, Филозофски факултет у Нишу.

Координација студената мастер студија и свршених мастер студија у изради промотивних плаката Филозофског факултета, новембар 2019. године.

Члан организационог одбора међународног научног скупа „Les études françaises aujourd'hui : entre l'est et ouest”, 8 – 9. новембар 2019. године.

Координација студената основних студија за потребе реализације Дана отворених врата, 26. новембар 2019. године.

Организовање промотивне активности „Новогодишња радионица рукотворина на француски начин” у оквиру Месеца Департмана за француски језик и књижевност, 24. децембар 2019. године, Филозофски факултет у Нишу.

Превођење курикулума основних, мастерских и докторских студија и описа департмана за веб-сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу, у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године академске 2019/2020. године, као и студентима мастерских студија академске 2019/2020. године на програму двоструких диплома успостављеном са Универзитетом у Поатјеу.

Учествовање у извођењу курса француског језика за бруцоше Филозофског факултета Универзитета у Нишу, зимски семестар академске 2020/2021. године.

Организовање активности „Француски, IT и ти” у оквиру Месеца Департмана за француски језик и књижевност, 9. децембар 2020. године.

Организовање активности „Божихна креативна радионица” у оквиру Месеца Департмана за француски језик и књижевност, 24. децембар 2020. године.

Организовање Месеца франкофоније на Филозофском факултету, март 2021. године.

Учествовање у манифестацији „Дани отворених врата” на Филозофском факултету, 23–25. март 2021. године.

Учествовање у онлајн консултацијама поводом пријемног испита, 12. и 26. март 2021. године.

Учествовање у припремној настави за упис студената академске 2021/2022. године.

Учествовање у манифестацији „Виртуелни дани отворених врата”, 23–25. новембар 2021. године.

Организовање Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 22–26. новембар

Организовање фото/видео-конкурса за ученике средњих школа „Сликај свој франкофони кутак или сними најлепши франкофилски тренутак”, фебруар–март 2022. године.

Организовање Месеца франкофоније на Филозофском факултету, март 2022. године.

Присуствовање онлајн догађају „Клуб франкофоних дипломаца – пословна искуства, идеје и савети”, 29. март 2022. године.

Координисање радионица француског језика у вртићима у Нишу и околини које воде студенти Департмана за француски језик и књижевност, април 2022. године до данас.

Организовање предавања „Француски на раном узрасту”, предавач: Јелена Михајловић, 31. мај 2022. године на Филозофском факултету у Нишу.

Организовање креативног конкурса „Мој сусрет с Малим Принцом” за ученике средњих школа, септембар–октобар 2022. године.

Учествовање у манифестацији „Дан отворених врата”, 30. септембар 2022. године на Филозофском факултету у Нишу.

Учествовање у манифестацији „Моја франкофона каријера” на Филозофском факултету у Нишу, 7. октобар 2022. година.

Организовање Недеље Департмана за француски језик и књижевност на Филозофском факултету у Нишу, 24. новембар – 8. децембар 2022. године.

Организовање Месеца франкофоније на Филозофском факултету, март 2023. године.

Учествовање у манифестацији „Сајам запошљавања и професионалне оријентације”, 6. април 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Учествовање у манифестацији „Дан отворених врата”, 6. април 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Члан организационог одбора научног скупа „Les études françaises d’aujourd’hui : de la perception à l’émotion et à l’action”, 4–5 новембар 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Учествовање у манифестацији „Дан отворених врата” на Филозофском факултету у Нишу, 15. новембар 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Организовање Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 18. новембар – 6. децембар 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Учествовање у онлајн догађају „Вече алумниста”, 27. новембар 2023. године.

Организовање Месеца франкофоније на Филозофском факултету у Нишу, март 2024. године.

Учествовање у манифестацији „Дан отворених врата” на Филозофском факултету у Нишу, 28. март 2024. година.

Учествовање у припремној настави и пријемном испиту за упис студената академске 2024/2025. године.

Учествовање у манифестацији „Дан отворених врата”, 5. новембар 2024. године на Филозофском факултету у Нишу.

Учествовање на сајму образовања „Пронађи свој пут” организованом у гимназији „Светозар Марковић” у Нишу, 29. новембар 2024. година.

Учествовање у догађају „Сајам каријерног вођења и саветовања” организованом у Уметничкој школи у Нишу, 9. децембар 2024. године.

Организовање онлајн догађаја „Francosafé – Шта с француским?” у оквиру Француских дана Департмана за француски језик и књижевност, 10. децембар 2024. године.

Активности старије од пет година:

Организовање Научног скупа „Les Études françaises aujourd’hui : tradition et modernité”, у новембру 2015. године, на Филозофском факултету у Нишу.

Превођење резимеа у оквиру припреме зборника са Научног скупа „Les Études françaises aujourd’hui : tradition et modernité”.

Учествовање у преводу материјала за приступ интернационалном удружењу: „Agence universitaire de la Francophonie”, у марту и априлу 2016. године.

Организовање едукативно-забавне вечери „Soirée : jeux de société” у сарадњи са Француским институтом у Нишу, у марту 2016. године.

Организовање гостовања књижевника Милована Данојлића на Филозофском факултету у Нишу, у мају 2016. године.

Учествовање у промоцији Филозофског факултета у Нишу, у гимназијама и средњим школама у Нишу и региону, током академске 2016/2017. године.

Учествовање у Дану отворених врата на Филозофском факултету у Нишу, 21. децембра 2016. године.

Учествовање у припреми материјала за реакредитациони циклус ОАС Департмана за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, током академске 2016/2017. године и 2017/2018. године.

Учествовање у реализацији активности у оквиру студентске мобилности студената са Универзитета Артоа у Арасу (Université d'Artois, Arras), Клое Фурми (Chloé Fourmy) и Луизе Делори (Louise Delory), на Филозофском факултету у Нишу, током пролећног семестра академске 2016/2017. године.

Учествовање у организацији Предавања амбасадора Републике Француске, госпође Кристин Моро (Christine Mogo), на Филозофском факултету Универзитета у Нишу поводом Месеца франкофоније, 27. марта 2017. године.

Учествовање у промоцијама Филозофског факултета Универзитета у Нишу у гимназијама и средњим школама у Нишу и региону, током академске 2017/2018. године.

Учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета Универзитета у Нишу, 1. новембра 2017. године.

Учествовање у промотивним активностима Универзитетске агенције за франкофонију (AUF) и Француског института у Србији, 7. децембра 2017. године на Универзитету у Нишу.

Превођење брошуре и веб-сајта са српског на француски језик о Граду Нишу у издању Туристичке организације Ниша током академске 2017/2018. и 2018/2019. године, у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године Департмана за француски језик и књижевност.

Вођа промотивног тима Департмана за француски језик и књижевност током зимског семестра академске 2018/2019. и 2019/2020. године.

Учествовање у организацији предавања Милене Милановић под називом: „Настава француског језика на раном узрасту“, 16. марта 2018. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу у оквиру Месеца франкофоније, у организацији Филозофског факултета Универзитета у Нишу и Француског института у Србији – огранак у Нишу.

Учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета, 4. априла 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање у организацији радионице „Превођење и интеркултурална медијација“ коју је одржала Паскал Делпеш (Pascale Delpesch), од 14. до 16. маја на Филозофском факултету Универзитета у Нишу.

Извођење припремне наставе за упис студената на ОАС Департмана за француски језик и књижевност, од 15. до 20. јуна 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Извођење пријемног испита за упис студената на ОАС Департмана за француски језик и књижевност, 27. јуна 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Координација студената друге и четврте године ОАС-а и МАС-а приликом обележавања манифестације „Европски дан језика“ на Филозофском факултету, 26. септембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање на Сајму високог образовања и запошљавања у Краљеву као члан промо тима Департмана за француски језик и књижевност, 16. октобар 2018. године, Дом војске у Краљеву.

Учествовање у сачињавању ранг листе за први уписни рок на МАС Департмана за француски језик и књижевност, 24. октобар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета, 31. октобар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање у сачињавању ранг листе за други уписни рок на МАС Департмана за француски језик и књижевност, 13. новембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Посета средњим школама и Гимназији у Лесковцу током промоције Филозофског факултета Универзитета у Нишу, 13. новембар 2018. године, Лесковац.

Припрема студената друге и треће године за извођење француског превода дела „Поп Ђира и поп Спира“, поводом учествовања Филозофског факултета у јубилеју гимназије „Стеван Сремац“, 21. новембар 2018. године, гимназија „Стеван Сремац“ у Нишу.

Организовање филмске вечери у оквиру Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 3. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета, 4. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Организовање разговора средњошколаца са свршеним студентима Департмана за француски језик и књижевност, у оквиру Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 4. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Организовање вечери поезије и позоришта у оквиру Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 5. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Посета Медицинској школи „Др Миленко Хаџић“ у Нишу, као представник промо тима Департмана за француски језик и књижевност током Презентације факултета и високошколских установа, 13. децембар 2018, Медицинска школа у Нишу.

У оквиру одељка *Елементи доприноса академској и широј заједници*, кандидаткиња др Драгана Вучковић Добросављевић наводи следеће: осмишљавање и имплементација нових курсева, усавршавање и прилагођавање наставних метода, подстицање е-учења, сарадња са образовним и културним институцијама, објављивање научних радова из области француског језика и књижевности, учешће у издавању зборника радова, учешће у научноистраживачким пројектима, учешће и организовање научних скупова, излагање реферата, подржавање и организовање ваннаставних академских активности студената, учешће у наставним активностима које не носе ЕСПБ бодове, допринос активностима које побољшавају углед и статус факултета и Универзитета и успешно извршавање задужења везаних за наставу, менторство, професионалне активности намењене као допринос локалној или широј заједници.

Комисија напомиње да набројане активности које спадају у елементе доприноса академској и широј заједници кандидаткиње Драгане Вучковић Добросављевић нису аргументоване сертификатима или потврдама о њиховој реализацији.

Кандидаткиња др Наташа Димитријевић у последњих пет година као и пре тога учествовала је у организацији различитих промотивних активности (Недеља Департмана, радионице, предавања, тематске вечери, Дан Отворених врата, сајмови образовања) Департмана за француски језик и књижевност и Филозофског факултета Универзитета у Нишу. Н. Димитријевић била је члан организационог одбора научних скупова. Осим тога, кандидаткиња је била члан комисија за пријемни испит на ОАС и МАС Департмана за француски језик и књижевност а преводила је и курикулуме студијских програма за сајт факултета. Организовала је конкурсе за средњошколце, учествовала је у консултацијама са заинтересованим средњошколцима за упис на студијски програм и координисала је студенте који изводе радионице француског језик у вртићима.

Комисија истиче да је за један део поменутих активности из поглавља *Елементи доприноса академској и широј заједници* кандидаткиња Наташа Димитријевић доставила потврде и сертификате који аргументују реализацију наведеног.

Према увиду у приложени материјал који се тиче *Елемената доприноса академској и широј заједници*, Комисија даје предност кандидаткињи Наташи Димитријевић.

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На конкурс за избор једног наставника у звање *доцент* (ужа научна област Француски језик: *Савремени француски језик 1 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење*) пријавиле су се две кандидаткиње – Драгана Вучковић Добросављевић и Наташа Димитријевић.

А) Обе пријављене кандидаткиње – Драгана Вучковић Добросављевић и Наташа Димитријевић – поседују диплому доктора наука – филолошке науке. Докторат кандидаткиње Д. Вучковић Добросављевић *Метонимија и синегдоха у књижевноуметничком стилу француског и српског језика* (ментор у изради: проф. др Катарина Мелић; УНО: Француска књижевност и култура) урађен је у оквиру модула *Језик Докторских студија из филологије (језик и књижевност)* на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу.

Докторска дисертација кандидаткиње Н. Димитријевић *Бодлерово „Цвеће зла“ у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције* (ментор у изради: проф. др Селена Станковић; УНО: Француски језик) одбрањена је на Филозофском факултету Универзитета у Нишу у оквиру студијског програма *Филологија и припада областима традуктологије и морфосинтаксе у склопу којих су и предмети наведени у Конкурсу.*

Б) Кандидаткиња др Драгана Вучковић Добросављевић је академске 2021/2022. и 2022/2023. била ангажована као сарадник ван радног односа – демонстратор на студијском програму *Француски језик и књижевност Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу на предметима: Интегрисане вештине француског језика, Фонетика и фонологија француског језика, Француски језик 2 и Француски језик 3.*

Кандидаткиња др Наташа Димитријевић од 2015. године најпре као демонстратор, а потом као сарадник у настави и асистент на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу учествује у реализацији часова вежби у оквиру бројних предмета на основним и мастерским студијама, између осталог и на предметима наведеним у тексту Конкурса:

– ОАС: *Савремени француски језик 1 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Савремени француски језик 2 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Савремени француски језик 3 – вежбе превођења; Савремени француски језик 4 – вежбе превођења; Савремени француски језик 5 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Савремени француски језик 6 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Граматичка морфологија – вежбе; Писмено и усмено превођење – вежбе; Методика наставе француског језика на раном узрасту – вежбе;*

– МАС: *Савремене теорије превођења – вежбе; Контрастивна синтакса – вежбе; Методологија научно-стручног рада – вежбе; Француски језик у контакту са другим језицима – вежбе; Аутентични документи у настави и учењу француског као страног језика – дидактизација и употреба – вежбе; Превођење у настави француског као страног језика – вежбе; Фразеологија француског језика – вежбе; Стручна терминологија и фразеологија у превођењу са српског на француски и француског на српски језик – вежбе.*

В) Драгана Вучковић Добросављевић у последњих пет година има две публикације: један научни рад у категорији М45 и други у категорији М51. Кандидаткиња тиме не испуњава критеријум из става 5 Члана 12 *Ближих критеријума за избор у звање наставника* („Гласник Универзитета у Нишу“ број 3/2017, 7/2017, 4/2018, 5/2018, 1/2019, 1/2020, 2/2020, 1/2021 и 5/2022) који подразумева да је „у последњих пет година најмање један рад објављен у часопису који издаје Универзитет у Нишу или факултет Универзитета у Нишу или са SCI листе, у којем је првопотписани аутор“. Поменутом научном продукцијом кандидаткиња само делимично испуњава критеријум из става 6 Члана 12 *Ближих критеријума за избор у звање наставника* који каже да је „у последњих пет година најмање један рад, објављен у часопису: категорије М21, или категорије М22, или категорије М23 са петогодишњим импакт фактором већим од 0.49 према Томсон Ројтерс листи, или са SSCI листе, или са SCI листе, у којем је првопотписани аутор, при чему рад у часописима наведених категорија и листи, кандидат може заменити са два рада у часописима који се издају на енглеском, француском, немачком или руском језику, у којима је бар у једном раду првопотписани аутор“; тиме се не постиже минимална научна продукција из става 5 и 6 Члана 12 *Ближих критеријума за избор у звање*

наставника („Гласник Универзитета у Нишу“ број 3/2017, 7/2017, 4/2018, 5/2018, 1/2019, 1/2020, 2/2020, 1/2021 и 5/2022) која подразумева један рад који издаје Универзитет у Нишу и два рада написана на страном језику. Кандидаткиња је са рефератом учествовала на једанаест научних скупова чиме испуњава критеријум из става 7 Члана 12.

Наташа Димитријевић у последњих пет година има једанаест научних публикација и то у следећим категоријама: М14 (1 рад), М23 (1 рад), М34 (2 објављена резимеа), М44 (1 рад) и М51 (6 радова) и у потпуности испуњава критеријуме наведене у ставу 5 и у ставу 6 Члана 12 *Ближих критеријума за избор у звање наставника*. Са рефератом је учествовала на девет међународних научних скупова што значи да испуњава и критеријум дат у ставу 7 Члана 12. Ангажована је на научноистраживачком пројекту *Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту* (бр. 1001-13-01) који финансирају Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Универзитетска агенција за Франкофонију и Амбасада Републике Француске у Србији. Била је сарадник и на стручним пројектима *Франкофоне вредности и развој Филозофског факултета у Нишу* (бр. 100/1-10-11-01) и *Популарна романистика* (Бр. 323/1-9-01) које је финансирао Филозофски факултет Универзитета у Нишу.

Г) Кандидаткиња Д. Вучковић Добросављевић поседује професионално искуство у раду у неколико институција у оквиру средњошколског миљеа и приватног сектора. Д. Вучковић Добросављевић је у оквиру истраживачког боравка провела два месеца на Филозофском факултету Универзитета у Љубљани.

Кандидаткиња Н. Димитријевић поседује разноврсно и богато педагошко искуство стечено у раду и ангажовању у више институција, пре свега на Филозофском факултету у Нишу, као и на више стручних пројеката. Н. Димитријевић боравила је на француским универзитетима са којима Универзитет у Нишу остварује успешну сарадњу а то су: Универзитет у Бордоу, Универзитет у Поатјеу и Универзитет *Артоа* у Арасу. На Универзитету у Поатјеу представила је Универзитет у Нишу и Филозофски факултет, затим је одржала час српског језика и српске културе као и предавање под називом *Бодлерово „Цвеће зла“ у српским преводима*. Била је технички уредник Тематског блока *Француске студије данас: између Истока и Запада*, гостовала је на телевизији у циљу промоције студија француског језика и књижевности на Филозофском факултету у Нишу, као и промоције књижевног конкурса *Мој сусрет с Малим Принцом*. Учествовала је у преводилачким активностима на музичком фестивалу. Осим тога, Н. Димитријевић је присуствовала радном састанку представника Универзитета у Нишу и Универзитета у Лиможу и као предавач учествовала је у Летњој школи превођења *Коимбра групе*.

Д) Драгана Вучковић Добросављевић је академској и широј заједници допринела учешћем у осмишљавању и имплементацији нових курсева, у усавршавању наставних метода, у подстицање е-учења, сарадњом са образовним и културним институцијама, објављивањем научних радова, учешћем у издавању зборника радова и у научноистраживачким пројектима, учешћем у организацији и раду научних скупова, организовањем ваннаставних академских активности студената и учешће у наставним активностима које не носе ЕСПБ бодове, као и учешћем у активностима које побољшавају углед и статус факултета и универзитета, менторством и другим професионалним активностима.

Наташа Димитријевић је допринела академској и широј заједници учествујући у организацији научних скупова, предавања, радионица и других стручних, научних и промотивних активности, као и на плану превођења за потребе Универзитета у Нишу и међуинституционалне сарадње, али и у виду обављања различитих стручних задатака на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу.

На основу детаљног увида у конкурсну документацију коју су доставиле пријављене кандидаткиње – Драгана, Момчило, Вучковић Добросављевић и Наташа, Миодраг, Димитријевић – и према компаративној анализи података кандидаткиња у пољу научног, стручног и педагошког рада, доприноса развоју наставе, као и доприноса академској и широј заједници, Комисија констатује да само Наташа Димитријевић испуњава све услове за избор у звање *доцент* за ужу научну област Француски језик (*Савремени француски језик 1 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење*) у складу са Законом о високом образовању („Службени гласник РС”, бр. 88/2017, 27/2018 - др. закон, 73/2018, 67/2019 и 6/2020 - др. закони, 11/2021 - аутентично тумачење, 67/2021, 67/2021 - др. закон и 76/2023), *Статутом Универзитета у Нишу* („Гласник Универзитета у Нишу”, бр. 4/21), *Правилником о поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Нишу* („Гласник Универзитета у Нишу”, бр. 5/2022), Ближим критеријумима за избор наставника („Гласник Универзитета у Нишу”, бр. 4/21), у Нишу”, бр. 3/2017, 7/2017, 4/2018, 5/2018, 1/2019, 1/2020, 2/2020, 1/2021 и 5/2022) и *Статутом Филозофског факултета у Нишу* (бр. 340/1-01 од 9. 10. 2024. године).

С обзиром на све чињенице наведене у Извештају, Комисија са задовољством предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу да **др Наташу Димитријевић** **изабере у звање доцент** за ужу научну област Француски језик (*Савремени француски језик 1 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење*) на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу.

Ниш / Нови Сад, 24. фебруар 2025. год.

Комисија за писање извештаја:



Др Селена Станковић, редовни професор



Др Иван Јовановић, редовни професор



Др Татјана Ђурин, редовни професор